

Idioma V: japonès modern

2012/2013

Codi: 101566

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	823 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Xinès	OB	3	1
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	842 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Japonès	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisites

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a *Idioma I, II, III, i IV*.

Idioma III IIIIV

Objectius

1

2Step

Step

3

4

5

L'objectiu d'aquesta assignatura és resoldre el problema de no poder posar en l'ús els coneixements adquirits al nivell elemental en comunicacions reals en japonès.

1. L'objectiu principal no és adquirir coneixement gramatical nou, sinó és posar en l'ús real allò que coneixen els alumnes.

2. Cada lliçó consisteix en tres blocs (de *Step 1* a *Step 3*), cadascú dels quals s'organitza de manera que els estudiants desenvolupin la seva habilitat per l'ordre següent: (1) observació; (2) descobriment; (3) Comprensió; (4) Producció. Els alumnes han de tenir present sempre què estudien i què han estudiat a cada bloc.

3. Es tracten de quatre habilitats fonamentals: escoltar, llegir, parlar i escriure.
4. Es tractaran també els elements culturals necessaris per a comunicació oral/escrita com ara "diferència entre llenguatge escrit/parlat", "manera de parlar amb cortesia", i "manera de parlar amb els amics" etc.
5. Pel que fa al vocabulari i kanji nous, cada alumne ha d'estudiar-los prèviament abans de la classe.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
3. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
7. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Continguts

- Comprendre i extreure la informació essencial de fragments curts que tractin sobre temes quotidians i previsibles i que siguin pronunciats lentament i amb claredat.
- Comprendre instruccions senzilles sobre aparells d'ús freqüent, com ara una rentadora.
- Descriure aspectes quotidians del propi entorn, com, per exemple, persones, llocs, experiències de treball o d'estudi, etc.
- Expressar com ens sentim en termes senzills, i saber expressar agraïment.
- Escriure sobre aspectes quotidians de l'entorn, com ara persones, llocs, experiències de treball o d'estudi, etc., fent ús d'oracions complexes.
- Escriure descripcions molt breus i bàsiques sobre fets, activitats passades i experiències personals.
- Contacte social estable: salutacions i comiats, presentacions, agraïments, etc.
- Demanar i donar indicacions que fan referència a un mapa o a un plànol. Demanar i oferir informacions personals.

- Emprar fórmules de cortesia senzilles i quotidianes per a saludar i adreçar-se a les persones.
- Poder precisar o especificar allò a què hom es refereix ajudant-te de gestos.

Metodologia

Treballarem bàsicament a partir dels continguts del llibre de text *J BRIDGE to intermediate Japanese*, de tal textuals i d'expressar.

Activitats formatives consisteixen en els següents tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3)

(1) Activitats dirigides (52.5h)*

De 150 hores totals, un 30% es dedicarà a les activitats dirigides, en les quals el professorat explicarà els punts essencials del contingut de cada lliçó i es duen a terme exercicis de diferents tipus.

Cada lliçó consisteix en tres blocs (de *Step 1* a *Step 3*), cadascú dels quals s'organitza de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística. A cada bloc es dedicaran 3 hores seguint a l'ordre següent:

1. Escalfament

Cada lliçó tracta d'un tema concret. En aquesta primera fase, es plantejaran unes preguntes relacionades a aquest tema de manera que cada alumna en parli en japonès amb tota la llibertat (respondre, opinar, plantejar altre tema etc.). Tot seguit, es presentaran uns models de diàleg o de text mitjançant enregistrament d'auditiu, de manera que els estudiants identifiquin quins elements lèxics i gramaticals es necessiten per poder parlar del tema presentat (comprensió oral). Aquesta fase se situa com "escalfament", i és molt important que cada estudiant hi participi activament i que intenti expressar-se.

2. Pràctiques

En aquesta segona fase, se centra en les activitats que es treballaran tant en parella (o en grup) com individualment. Primer de tot, el professorat donarà explicacions necessàries com ara els punts essencials de gramàtica etc. Així mateix, explicarà breument el vocabulari que es farà servir a l'hora de parlar de cada tema assignat, i s'introduirà vocabulari complementari.

Tot seguit, se'ls assignaran als estudiants exercicis de comprensió i expressió oral. Els alumnes practiquen a parlar del tema assignat en parella o en grup. En aquesta fase, s'espera que els estudiants siguin capaços d'identificar el tema sobre el qual es discuteix i comprendre les preguntes fetes relacionades a aquest tema, per una banda, i fer-se entendre en una conversa en què se'n parla. Després de practicar a parlar, els alumnes fan resum per escrit d'allò que han parlat en parella/grup.

3. Desenvolupament

Per acabar, s'assignarà una redacció relacionada al tema de la lliçó. Els estudiants hauran de lliurar-ne una bastant breu en finalitzar cada bloc. A més d'això, s'assignarà una redacció més llarga en finalitzar cada lliçó. L'objectiu d'aquesta fase és que cada estudiant comprova si hagi pogut expressar-se suficientment per escrit quan parla del tema de cada lliçó, fent servir de manera adient el vocabulari i les expressions apresos.

- A més d'aquests passos fonamentals, **es realitzaran alguns exercicis de comprensió lectora.** Aquests exercicis es faran fora de hores lectives i s'hauran de lliurar (veg. (2) Activitat

supervisades). L'objectiu d'aquesta activitat és que els estudiants siguin capaços d'identificar el tema central d'un text i que s'acostumin a trobar les informacions específiques i previsibles tot i que no entenguin el text sencer.

- En finalitzar cada lliçó, **es realitzarà control oral** (exposició, entrevista etc.), que està inclòs en les hores assignades a activitats dirigides (52.5h).
- Així mateix, en finalitzar cada lliçó, es realitzarà **control de vocabulari** (està inclòs en les hores assignades a activitats dirigides).

*Inclou controls de vocabulari i controls orals.

IMPORTANT:

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent realitzat els exercicis preparatoris que se'ls assignaran al començament de cada bloc (*vegeu l'apartat (2) Activitats supervisades).

Així mateix, es demana que cada estudiant repassi molt bé el contingut de les assignatures anteriors (Japonès I,II,III, IV), ja que la classe avança pressuposant-ho.

A LA CLASSE NO S'EXPLICA EN LLENGUA VEHICULAR.

(2) Activitats supervisades (58h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha tres tipus: exercicis preparatoris, redacció, comprensió lectora i altres.

- **Exercicis preparatoris**: abans de començar nou bloc de cada lliçó, els estudiants hauran de realitzar uns petits exercicis preparatoris. Aquests exercicis es poden descarregar del Campus Virtual i seran lliurats al començament de a la classe.

- **Redacció**: En finalitzar cada bloc, s'assignarà una redacció relacionada al tema del

qual tracta cada lliçó. Les redaccions lliurades tornaran revisades. Els alumnes hauran de tornar a lliurar-les corregides seguint les indicacions del professorat. És a dir, cal lliurar dos cops. **LES REDACCIONS NO CORREGIDES NO S'AVALUARÀ.**

- **Lectura**: En principi, es realitzaran quatre cops. Es podran descarregar del Campus Virtual.

- **Altres**: Se'ls assignaran algunes tasques addicionals als alumnes, si escau.

- **Carpeta**: Cada alumne prepara una carpeta perquè pugui recollir tots els documents que puguin demostrar el seu procés i progrés d'aprenentatge (ex. els lliuraments, controls corregits, etc.). Tenint en compte un altre objectiu de carpeta, que és per a demostrar tots els esforços de cada alumne, podeu lliurar qualsevol cosa que sigui relacionada amb l'estudi del japonès pel seu compte.

ATENCIÓ:

Tots aquestsexerciciss'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. **NO S'ACCEPTARÀ CAP LLIURAMENT FORA DEL TERMINI ESTABLERT.**

(3) Estudi autònom (28.5h)

28.5 hores que representen un 20% de les hores totals es dedicaran a l'estudi autònom, que inclou (1) preparació de matèria nova (realitzar "full preparatori" etc.); (2) buscar els significats de nou vocabulari i estudiar kanji nou; (3) redacció; (4) exercicis de comprensió lectora; (5) altres (tasques addicionals, repàs etc.).

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autònoma per assimilar mínimament el contingut presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

A més a més, cal tenir en compte que l'estudi autònom és fonamental i essencial per a l'aprenentatge d'una llengua. La classe presencial és un espai per a realitzar algunes activitats que són difícils de fer de manera autònoma, d'una banda, i per aclarir dubtes d'interès comú, de l'altra. Per tant, s'espera que els estudiants en siguin ben conscients, i **és altament recomanable que desenvolupin activament l'estudi autònom.**

(4) Activitats d'avaluació (69h)

Les activitats d'avaluació, que són 69 hores, consisteixen en (a) controls, (b) lliurament de tasques, i (c) controls orals i es comptaran per a la nota final (vegeu l'apartat "AVALUACIÓ").

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats	12,5	0,5	1, 7
Comprensió/expressió orals	12	0,48	6, 7
Exercicis de comunicació oral	10	0,4	1, 2, 3, 6
Exercicis gramaticals orals/escrits	10	0,4	1
Introducció de matèria nova	8	0,32	1, 4
Tipus: Supervisades			
Comprensió lectora	20	0,8	1, 5, 6
Exercicis escrits preparatoris	18	0,72	4, 5
Expressió escrita	20	0,8	1, 5
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	28,5	1,14	1, 5

Avaluació

Activitats d'avaluació (69h)

La nota final d'aquesta assignatura es basa en la suma dels resultats d'activitats d'avaluació:

CONTROLS DE CADA LLIÇÓ.....30%

LLIURAMENT.....40%

Exercici preparatori: 10%

Redacció: 20%

Lectura: 10%

C
• E
L
L
• A

CONTROLS ORALS..... 20%

GLOBAL(CARPETA)..... 10%

(a) Controls de cada lliçó (3h)*

En finalitzar els tres blocs de cada lliçó, hi ha control sobre el contingut de la lliçó.

IMPORTANT!

- Si l'estudiant no pot presentar-se en el control, caldrà avisar-ho al professorat amb antelació via correu electrònic o en persona. En aquest cas, sempre que el motiu sigui justificable (cal presentar justificant), l'estudiant pot presentar-s'hi, tot i

que es restarà 10% de la puntuació total. Sense cap avís previ es considerarà "no presentat".

- Així mateix, l'estudiant que no s'ha presentat un 75% dels controls, es considerarà "no presentat".

(b) Lliurament (32h)

Els exercicis preparatoris, les redaccions i els exercicis de comprensió escrita que s'han esmentat a l'apartat anterior** s'hauran de lliurar perquè siguin avaluats. No acceptarà cap lliurament fora del termini establert. L'estudiant que no ha lliurat un 75% de les tasques es considerarà "no presentat".

A més d'aquestes tasques periòdiques, s'assignaran algunes tasques addicionals durant els períodes llargs no lectius, si escau (en concret, vacances de Setmana Santa). Aquestes tasques no estan incloses en aquest programa.

(c) Controls orals (8h)*

En finalitzar cada lliçó, es realitzarà control oral en forma d'exposició oral (per més detalls, es comunicarà a la classe).

*Les hores dedicades a (a) i (c) estan incloses a les activitats dirigides.

**Aquests exercicis estan incloses a les activitats supervisades.

(d) Global (lliurament de carpeta)

IMPORTANT!

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta	10	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Controls del contingut de lliçons	30	3	0,12	1, 4
Controls orals	20	8	0,32	1, 2, 3, 6, 7
Exercicis d'expressió escrita (redacció)	20	0	0	1, 5, 6

Exercicis de comprensió lectora	10	0	0	1, 5
Exercicis preparatoris	10	0	0	1, 4, 5

Bibliografia

1.Llibre de text

Koyama, Satoru. *JBridge To intermediate japanese*. Tokyo: Bonjinsha, 2010. Conté dos CDs

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

(3) Català-Japonès/Japonès-Català

Diccionari basicCatalà-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.

Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(4) Anglès-Japonès

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. *The Modern reader's Japanese-English character dictionary*. Charles E. Tuttle Company.

Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

(7) On-line

Denshijisho <http://jisho.org/>

3. Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. The Japan Times.

Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa

Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes*, Bunko. Herder, Barcelona, 2000.

Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô*. Herder, Barcelona, 2000.

És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però està disponible a Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diverses expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. *4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen*. Ask.

Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

10) Nakagawa, chieko., Nakamura, Noriko. Tokyo, 2010

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

<http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma , forma, forma, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

<https://www.erin.ne.jp/jp/>

AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>

"Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

Per repassar vocabulari o passar temps.